

Los idiomas no saben de fronteras

Cerca de 10 millones de personas en Sudamérica hablan guaraní con diferentes variantes en las distintas regiones de Paraguay, Argentina, Uruguay, Bolivia y el sur de Brasil.

El guaraní comenzó a hablarse entre los pueblos originarios de la región, y más tarde en las misiones jesuíticas surgió el sistema de escritura.

Forma parte de la historia, la cultura y la identidad de muchos pueblos, pero durante muchos años el guaraní fue una lengua prohibida. Los gobiernos de Argentina, Uruguay y Brasil, tras ganar la Guerra de la Triple Alianza en 1870, prohibieron a los habitantes de Paraguay seguir utilizando el guaraní para comunicarse y los obligaron a usar el castellano. Pero el guaraní se mantuvo vivo transmitiéndose en las familias de generación en generación.

A partir de 1967, el guaraní comenzó a ser reconocido como lengua nacional de Paraguay y a través de la Constitución de 1992, fue la primera lengua indígena americana en alcanzar el estatus de idioma oficial. Esto significó un gran reconocimiento que lo puso a la par del castellano, impulsando su enseñanza en escuelas y su uso en las comunicaciones oficiales del gobierno.

También en la provincia argentina de Corrientes, el guaraní es oficial desde 2004 y su enseñanza está incorporada en todos los niveles del sistema educativo provincial. Además, desde 2007 la constitución provincial posee su versión en idioma guaraní, que convive en nuestro país con otras lenguas nativas como el quechua y el aymara.

Para pensar en grupos:

1. Luego de leer el texto informativo, investiguen en internet en qué territorios de Sudamérica hay mayor cantidad de hablantes de la lengua guaraní.
2. Busquen en internet un mapa de Sudamérica que indique las regiones con hablantes de la lengua guaraní.
3. Ubiquen en ese mismo mapa los países que intervinieron en la Guerra de la Triple Alianza.
4. Luego de la Guerra de la Triple Alianza quedaron marcados muchos de los límites políticos entre los países limítrofes que combatieron. ¿Quién marca esos límites?
5. ¿Qué cambia y qué no cambia al cruzar el límite entre dos países?
6. ¿Por qué piensan que la lengua guaraní fue una lengua prohibida luego de la Guerra de la Triple Alianza? ¿Por qué siguió hablándose, aunque estaba prohibida?

DATO CURIOSO: Todos y todas conocemos al menos un poquito de guaraní, aunque a veces no nos damos cuenta. Las palabras chipa, caracú, carpincho, mandioca, jaguar, tereré o ñandú tienen su origen en esta lengua ¿Saben qué significan?

Diccionario colectivo:

1. Investiguen con sus familias, amistades, libros o en internet qué otras palabras de origen guaraní se pueden sumar a la lista.
2. Una vez que tengan muchas palabras pueden jugar al Dígallo con mímica o armar cartas de Tabú.

Acá va un modelo de cartas de Tabú y al final hay algunas vacías para armar el juego.



Chipá
QUESO
HARINA
BOLITA
RICO
MANDIOCA

Carpincho
ROEDOR
DIENTES
PELO
ANIMAL
LAGUNA

Tereré
MATE
BEBIDA
CALOR
LIMONADA
BOMBILLA

Ayudita: El gobierno de Paraguay creó un traductor en línea español-guaraní donde pueden aprender nuevas palabras y armar muchas cartas para jugar:
<https://www.paraguay.gov.py/traductor-guarani>

Instrucciones de Tabú:

1. Armar dos grupos.
2. Un grupo elige una persona que describirá la palabra guaraní sin mencionar ninguna de las palabras tabú que figuran en la carta.
3. El otro grupo elige un jugador que controlará que ninguna de esas palabras tabú se mencione y medirá el tiempo (60 segundos).
4. Estos roles se rotan en cada turno.
5. Durante esos 60 segundos el participante que describe puede cantar pero no puede hacer mímicas ni gestos. A medida que su grupo adivine las palabras, irá sacando nuevas cartas hasta que se acabe el tiempo.
6. Se anotará un punto por cada palabra adivinada y un punto al otro equipo por cada palabra tabú que se haya mencionado por error.
7. El juego termina cuando se acaban las cartas. El equipo con más puntos gana.







Oposición a la guerra:

No todos estaban de acuerdo con esta terrible guerra. Miles de soldados de ambos bandos cayeron en los campos de batalla, o tiempo después por las heridas o enfermedades.

Paraguay fue arrasado. Su economía quedó arruinada y perdió gran parte de su población.

El poeta argentino Carlos Guido y Spano escribió, en 1871, la canción “Nenia” en homenaje a las víctimas paraguayas de la Guerra de la Triple Alianza.

Nenia (fragmento)
Carlos Guido y Spano

*En idioma guaraní,
una joven paraguaya
tiernas endechas ensaya
cantando en el arpa así,
en idioma guaraní:*

*¡Llora, llora urutaú
en las ramas del yatay,
ya no existe el Paraguay
donde nació como tú
¡llora, llora urutaú!*

*¡En el dulce Lambaré
feliz era en mi cabaña;
vino la guerra y su saña
no ha dejado nada en pie
en el dulce Lambaré!*

*¡Padre, madre, hermanos! ¡Ay!
Todo en el mundo he perdido;
en mi corazón partido
sólo amargas penas hay
¡Padre, madre, hermanos! ¡Ay!*

Para pensar y debatir:

1. Con ayuda del traductor, investiguen el significado de las palabras en guaraní que no conozcan, como “urutaú”.
2. ¿Por qué el autor habrá utilizado palabras en guaraní para manifestar su oposición a la guerra?